

CINE

POLITICA



FESTIVALUL
INTERNATIONAL
DE FILM
CINEPOLITICA

<p>MARȚI</p> <p>08</p>			<p>GALA DE DESCHIDERE:</p> <p>20.00 Diplomație / Diplomacy / Diplomatie (P.10)</p>
<p>MIERCURI</p> <p>09</p>	<p>MASTER CLASS</p> <p>18:00 „Cenzura ideologică și cenzura economică în cinema” (P.24)</p> <p>PANORAMA - PROGRAM EYE ON FILMS</p> <p>20:00 Polițistul / Policeman / Ha-shoter (P.20)</p>	<p>CINEMA UNION</p>	<p>COMPETIȚIA INTERNAȚIONALĂ</p> <p>18.00 Ocupația, a 27-a imagine / Occupation, the 27th Picture / Okupacija, 27. Slika (P.16)</p> <p>20:00 Piața / The Square / Al Midan (P.18)</p>
<p>JOI</p> <p>10</p>	<p>PANORAMA - POLIȚIA POLITICĂ</p> <p>PROGRAM EYE ON FILMS</p> <p>18:00 Cârțița / The Mole / Kret (P.20)</p> <p>20:00 Dragii mei prieteni turnați / Dear Betrayed Friends / Drága besúgott barátaim (P.24)</p>	<p>CINEMA UNION</p>	<p>COMPETIȚIA INTERNAȚIONALĂ</p> <p>14.00 Ocupația, a 27-a imagine / Occupation, the 27th Picture / Okupacija, 27. Slika (P.16)</p> <p>16:00 Piața / The Square / Al Midan (P.18)</p> <p>18:00 Clandestinii / Friends from France / Les Interdits (P.12)</p> <p>20:00 Paradjanov (P.17)</p>
<p>VINERI</p> <p>11</p>	<p>PANORAMA: PROGRAM EYE ON FILMS</p> <p>15:00 Super Trash / Man vs. Trash (P.20)</p> <p>PANORAMA</p> <p>17:00 Sacul cu făină / The Bag of Flour / Le Sac de farine (P.24)</p> <p>PANORAMA: PROGRAM EYE ON FILMS</p> <p>19:00 Complot pentru Mandela / Plot for Peace (P.21)</p> <p>MASTER CLASS</p> <p>21:00 „Putere și Adevăr în cinematografia românească” (P.24)</p>	<p>CINEMA ELVIRE POPESCO</p>	<p>COMPETIȚIA INTERNAȚIONALĂ</p> <p>14:00 Clandestinii / Friends from France / Les Interdits (P.12)</p> <p>16:00 Paradjanov (P.17)</p> <p>18:00 Zgomot în cartier / Neighbouring Sounds / O Som ao Redor (P.19)</p> <p>20:00 Îngerul morții / The German Doctor / Wakolda (P.14)</p>
<p>SĂMBĂȚĂ</p> <p>12</p>	<p>PANORAMA</p> <p>13:00 UE 013, ultima frontieră / EU 013, The Last Frontier / EU 013, L'Ultima frontiera (P.25)</p> <p>PANORAMA: PROGRAM EYE ON FILMS</p> <p>14:30 Politica intimității / Left Over - Intimate Politics / Doutes - Chronique du sentiment politique (P.21)</p> <p>1914-2014 ILUZIE ȘI TEROARE: PRIMUL RĂZBOI MONDIAL</p> <p>16:00 Iluzia cea marea / Grand Illusion / La Grande illusion (P.25)</p> <p>PANORAMA: NORD ȘI SUD</p> <p>18:30 Securitatea națională / National Security / Namyong-dong 1985 (P.23)</p> <p>PANORAMA: NORD ȘI SUD</p> <p>20:30 Coreea de Nord, nimic de invidiat / North Korea - Nothing to Envy (P.23)</p>	<p>CINEMA ELVIRE POPESCO</p>	<p>COMPETIȚIA INTERNAȚIONALĂ</p> <p>14:00 Zgomot în cartier / Neighbouring Sounds / O Som ao Redor (P.19)</p> <p>16:00 Îngerul morții / The German Doctor / Wakolda (P.14)</p> <p>18:00 Foc în vine / Fire in the Blood (P.13)</p> <p>20:00 Jumătate de soare / Half of a Yellow Sun (P.15)</p>
<p>DUMINICĂ</p> <p>13</p>			<p>COMPETIȚIA INTERNAȚIONALĂ</p> <p>15:00 Foc în vine / Fire in the Blood (P.13)</p> <p>17:00 Jumătate de soare / Half of a Yellow Sun (P.15)</p> <p>GALA DE ÎNCHIDERE (incluzând acordarea premiilor Cinepolitica 2014)</p> <p>20:00 Înapoi în 1942 / Back to 1942 / Yi jiu si er (P.11)</p>

Concept Cinepolitica

Festivalul Internațional de Film **CINEPOLITICA** este dedicat filmelor cu tematică predominant politică (fie că este vorba de lungmetraje sau scurtmetraje, filme de ficțiune sau documentare), reunite sub sloganul „Singura noastră politică este cea a cinematografului”. Cu un concept original și inovator, **CINEPOLITICA** este festivalul care dezvăluie publicului, prin intermediul artei cinematografice, mecanismele și motivațiile politice care își pun amprenta asupra noastră, a tuturor. Competiția Internațională a festivalului include o selecție relevantă de lungmetraje recente, din întreaga lume, care abordează, într-o manieră specifică, zona politicului și implicațiile sale. Filmele sunt evaluate de un Juriu Internațional, incluzând reputați experți în cinema sau istorie și politică, care stabilesc palmaresul festivalului, având în frunte Trofeul Cinepolitica. Programele speciale, necompetiționale, cuprind filme grupate tematic, prezintă personalități importante ale lumii contemporane, analizează subiecte controversate, lansează provocări și incită la dezbateri.

CINEPOLITICA International Film Festival is dedicated to films with predominantly political themes (both feature and short films, fiction and documentary films), reunited under the slogan “We make no politics other than the politics of cinema”. With an original and innovative concept, **CINEPOLITICA** is the festival which reveals to the audience, by using the art of cinema, the political mechanisms and motivations that leave their mark on all of us. The International Competition of the festival showcases a relevant selection of recent feature-length films, from all over the world, which approach, in a specific manner, the area of politics and its implications. The films are evaluated by an International Jury comprising reputable experts on cinema or history and politics, who decide the awards, including the Cinepolitica Trophy. The special, non-competitive programs include thematically grouped films, present major personalities of today’s world, analyse controversial topics, launch challenges and incite debates.

Senatul Cinepolitica / Cinepolitica Senate

Personalități ale societății românești care ne-au onorat cu prezența și participarea lor la primele două ediții ale Festivalului Internațional de Film Cinepolitica și la evenimentul Cinepolitica Extra Time:

Personalities of Romanian society who have honoured us with their presence and participation at the first two editions of Cinepolitica International Film Festival and the Cinepolitica Extra Time event:

**BOGDAN FICEAC, RADU GABREA, IOAN GROȘAN, SORIN ILIEȘIU,
VINTILĂ MIHĂILESCU, ADRIAN NICULESCU, STEJĂREL OLARU,
CRISTIAN TUDOR POPESCU, VICTOR REBENGIUC, CĂTĂLIN ȘTEFĂNESCU,
STELIAN TĂNASE, BOGDAN TEODORESCU, ACAD. RĂZVAN THEODORESCU,
MIRCEA TOMA**



Centrul
Național al
Cinematografiei
România

Mulțumiri speciale / Special Acknowledgments

Tuturor regizorilor, producătorilor și distribuitorilor ale
căror filme sunt prezentate la CINEPOLITICA 2013 și
următoarelor persoane (în ordine alfabetică):

To all the directors, producers and distributors whose films
are screened in CINEPOLITICA 2013 and to the following
persons (in alphabetical order):

Cristian Anastasiu
Ana Androne
Gabriel Antal
Antoine Bagnaninchi
Tereza Barta
Melinda Boroș
Sorin Botoșeneanu
Laurențiu Brătan
Alina Cantacuzino
Roxana Călinescu
Ileana Cecanu
Ruxandra Cernat
Angela Ciurumelea
Magdolna Csegedi
Renata Cuibus
Isidora Djordjevic
Gabriela Dobre
Luiza Domnișoru
Olivia Dragnea
Didier Dutour
Judith Dwan Hallet
Christiane Heinze
Bogdan Ficeac
Sebastian Fitzek
Șerban Georgescu
Thomas Grand
Tomasz Kluz
Beate Köhler
Rene Kubášek
Michel Kubler

Mirela Lazăr
Andreea Luca
Andreea Lupescu
Mihai Marc
Postumia Martin
Manuela Mazzone Lopez
Ștefana Mărmureanu
Anca Mitran
Mihai Mitrică
Mirela Murgescu
Marina Neacșu
Diana Negescu
Adrian Niculescu
Florentina Andrei Nita
Emanuel Papagheorghiu
Alina Pelteacu
Ezio Peraro
Gabriela Petre
Constantin Pivniceru
Cristian Tudor Popescu
Cristina Popescu
Iulia Postolachi
Mihai Retegan
Ioana Rosenberg
Benoît Rutten
Richard Rymland
Luiza Săvescu
Caroline Seebregts
Dana Stănculescu
Radu Suciu

Elena Șerban-Minea
Eugen Șerbănescu
Laura Talsma
Roxana Trestioreanu
Marian Țuțui
Alis Vasile
Juan Carlos Vidal
Jiřina Vyoralřková
Agata Walkosz
Maja Wawrzyk
Catherine Wylar
Carmen Zamfirescu

Commandant LLC.
MediaPro Distribution



PRIMĂRIA
MUNICIPIULUI
BUCUREȘTI





ECHIPA FESTIVALULUI / FESTIVAL TEAM

PR & MEDIA MANAGER
FLORENTINA CIUVERCA

CATALOGUE EDITORS
MIHAI FULGER

ONLINE COORDINATOR
DAN ANGELESCU

LOCATION MANAGERS
MĂDĂLINA MATEI
ANDREI JAKAB

GUEST COORDINATOR
ANASTASIA CHILIMENT

TECHNICAL DEPARTMENT
RADU TANCĂU
ALEX BURLAC

VOLUNTEER COORDINATOR
ADRIANA SUSMĂ

ART DIRECTION
ZAZEN/KRAFTMARK

GRAPHIC DESIGNER
MIHAI VELCESCU

DTP COORDINATOR
ALEXANDRU PETCU

WEBSITE DEVELOPER
TIBERIU ANDRIȘAN

FESTIVAL TRAILER
MARIUS COPEL

TRANSPORT COORDINATOR
COSMIN ALBU

FINANCIAL COORDINATOR
ANTONIO PĂTRAȘCU

PHOTO COORDINATOR
ALEXANDRA PANDREA

VIDEO EDITOR
ROGER VLĂDOIANU

SUBTITLING COORDINATOR
ADRIAN COMAN

Bogdan Ficeac

Bogdan Ficeac (n. 1958, Pitești, România) este un cunoscut jurnalist și analist politic. A obținut titlul de Doctor în Științe Sociale și Politice la Universitatea București în 2010, specializându-se cu burse în California, Belgia, Olanda, Japonia și China. Începând din 1989 lucrează ca redactor la „România liberă”, din 1998 devenind redactor-șef al cotidianului, până în 2007. În paralel realizează numeroase talk-show-uri la posturi precum Prima TV și Realitatea TV, alături de apariții ca analist politic și comentator la numeroase alte stații. Director general al Flux TV între anii 2004 și 2007. În ultimii ani se apropie de lumea filmului, având o bogată activitate de scenarist („Tehnici de manipulare” – TVR, „Martorii” – regia Dan Pița, „Magnatul” – regia Șerban Marinescu, „Testamentul roșu” – regia Andrei Blaier) și participând în juriul Premiilor Gopo, începând cu 2008, și al Festivalului de Film Documentar și de Televiziune de la Gura Humorului, în 2009. Și-a publicat cea mai recentă carte, „România captivă”, în 2011.



Bogdan Ficeac (b. 1958, Pitești, Romania) is a reputed journalist and political analyst. Holder of a Doctorate in Social and Political Sciences from the University of Bucharest since 2010, having previously specialized with residencies and scholarships in California, Belgium, The Netherlands, Japan and China. Since 1989, he works as editor of “România liberă”, becoming its editor-in-chief since 1998 until 2007. At the same time, he hosted several talk-show programmes on channels such as Prima TV and Realitatea TV, while also appearing as analyst and guest commentator on other stations. He was the director of Flux TV between 2004 and 2007. In recent years he is getting closer to cinema, having a rich activity as a screenwriter (“Manipulation techniques” – TVR, “The Witnesses” – directed by Dan Pița, “The Magnate” – directed by Șerban Marinescu, “The Red Will” – directed by Andrei Blaier) and participating as a member of the jury for the Gopo Awards, starting with 2008, and for the Documentary and Television Film Festival in Gura Humorului (2009). His most recent book, “Captive Romania”, was published in 2011.

Effi & Amir

Effi & Amir (Effi Weiss, născută la Ramat-Gan în 1971; Amir Borenstein, născut la Haifa în 1969) este un duo de artiști ce trăiesc și lucrează împreună din 1999, plasându-și arta într-un strâns dialog cu viața personală. În 1999, ambii au absolvit cum laude departamentul de Arte Plastice al Academiei Bezalel, Ierusalim, unde s-au și cunoscut. După terminarea studiilor, au inițiat împreună emisiunea TV „Artattack”, prin intermediul căreia și-au desoperit dragostea față de arta video. În 2002 au părăsit țara natală (Israel) pentru Europa. După șase luni petrecute în Paris (în rezidență la Cité International des Arts), doi ani în Amsterdam (masterat la Sandberg Institute) și șase luni în Berna (în rezidență la PROGR), în prezent cei doi locuiesc în Bruxelles, explorând bucuriile și dezamăgirile expatrierii. Lucrează în primul rând ca artiști video, dar integrează des în proiectele lor și strategii participative și performative. Pe lângă propria practică artistică, lucrează ca monteurii, operatori și designerii de efecte, și susțin workshop-uri de video pentru diverse tipuri de public. Recent au realizat SAME RIVER TWICE, un documentar de lungmetraj, și pregătesc HOUSE WARMING, ale cărui filmări vor avea loc în Albania în august 2014.



Effi & Amir (Effi Weiss, born in Ramat Gan in 1971; Amir Borenstein, born in Haifa in 1969) are an artist duo living and working together since 1999, keeping their art in a close dialogue with their life. In 1999 they both graduated cum laude from the Fine Arts department in Bezalel Academy, Jerusalem, where they met. After their studies they co-initiated a TV programme, “Artattack”, which made them fall in love with video-making. In 2002 they left their homeland (Israel) for Europe. After spending six months in Paris (Cité International des Arts residency), two years in Amsterdam (MFA at the Sandberg Institute) another six months in Bern (PROGR residency), they are currently living in Brussels, exploring the joys and miseries of expatriation. They work mainly as video makers but often involve performance and participatory strategies in their projects. Besides their own artistic practice they work as editors, cameramen and effect designers, they teach and give video workshops to various audiences. Recently they made SAME RIVER TWICE, a feature length documentary and they are currently working on their next film HOUSE WARMING, to be shot in Albania in August 2014.



Antonio Casciaro

Antonio Casciaro (n. Italia) este expert în sociologie vizuală și estetica new media, lucrând la designul unor intervenții care conectează diverse media și procese vizuale la nivelul transformărilor sociale. A fondat și apoi condus „Orașul social”, un periodic de artă, cultură și comunicare socială. A lucrat ca profesor de sociologie la Facultatea de Științe Politice, Universitatea din Catania, și a fost coordonator de studii științifice despre multiculturalism pentru Centrul Național de Cercetare din Roma. A dezvoltat și monitorizat diverse proiecte, în contexte și poziții variate, pe teme de multimedia, fotografie și videografie. A fondat, împreună cu Tamas Gabeli (Budapesta), circuitul internațional Animatters Film Network (AFN), care administrează o rețea de organizații culturale internaționale ce produc filme de animație. Este membru al juriului pentru diverse competiții internaționale și festivaluri de film, și în prezent director al ARES – Festivalul Internațional de Film și Media din Siracuza (Italia).



Antonio Casciaro (b. Italy) is an expert in Visual Sociology and Aesthetics of New Media, working on the design of interventions that link media and visual processes at social transformation. He founded and then directed the magazine “The Social City”, a periodical of Arts, Culture and Social Communication. He worked as a teacher of Sociology at the Faculty of Political Science, University of Catania, and was Head of Scientific Studies on Multiculturalism on behalf of the National Research Centre of Rome. He has designed, coordinated and monitored cultural projects in multi-actor contexts on topics of multimedia, photography and videography. He founded, along with Tamas Gabeli (Budapest), the international circuit Animatters Film Network (AFN), which manages a network of cultural organizations from various countries around the world that produce animated films. Member of the jury in several international competitions in cinema, he is currently the director of ARES – International Film & Media Festival of Syracuse (Italy).

Mircea Diaconu

Mircea Diaconu (n. 1949, Vlădești, Argeș, România) a absolvit în 1971 Institutul de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale” din București. A debutat în 1970, la Teatrul Bulandra, în spectacolul „Harfa de iarbă”, după Truman Capote. Primul rol în cinematografie a venit un an mai târziu, în 1971, cu filmul NUNTA DE PIATRĂ, în regia lui Dan Pița și Mircea Veroiu. În 1972, a fost angajat, de către Liviu Ciulei, la Teatrul Bulandra, unde a rămas până în 1982, când a devenit actor al Teatrului Nottara. A fost primul actor din România care și-a dat demisia, devenind liber-profesionist (1990), pentru ca apoi să revină în teatru ca angajat, în 2001. Între 2004 și 2011, a fost director al Teatrului Nottara, iar în 2012, pentru o scurtă perioadă, a fost Ministru al Culturii. A avut roluri în peste 30 de filme, printre care ACTORUL ȘI SĂLBATICII, trilogia „Ardelenilor”, MERE ROȘII, SECVENȚE, VÂNĂTOAREA DE VULPI, DE CE TRAG CLOPOTELE, MITICĂ?, ASFALT TANGO, FILANTROPICA.



Mircea Diaconu (b. 1949, Vlădești, Argeș, Romania) graduated from the National Institute of Drama and Film “I.L. Caragiale”, Bucharest, in 1971. He debuted in 1970, at the Bulandra Theatre, in “The Grass Harp”, after Truman Capote. His first role in cinema came one year later, in 1971, with the film THE STONE WEDDING, directed by Dan Pița and Mircea Veroiu. In 1972 he joined the acting troupe led by Liviu Ciulei at Bulandra Theatre, where he remained until 1982, when he chose the Nottara Theatre. He was the first Romanian actor who resigned in order to become a freelancer (1990), until his definitive return in 2001. Between 2004 and 2011, he was director of the Nottara Theatre, and in 2012, for a short period, he was the Minister for Culture. He has starred in over 30 films, among them THE ACTOR AND THE SAVAGES, the trilogy of “The Transylvanians”, RED APPLES, SEQUENCES, FOX HUNTING, WHY DO THE BELLS TOLL, MITICĂ?, ASPHALT TANGO, PHILANTROPY.

Directorul Festivalului / Festival Director: Copel Moscu

Născut în 1953, Copel Moscu a absolvit Institutul Național de Artă Teatrală și Cinematografică din București în 1978, și ulterior a lucrat la Studioul de Film Documentar Sahia. Unul dintre autorii marcanți ai Noului Val în Documentarul Românesc din anii '80 (împreună cu Ovidiu Bose Paștină, Tereza Barta, Laurențiu Damian, Sabina Pop), a fost un deschizător de drumuri în provocarea limitelor limbajului cinematografic în filme subversive, controversate, care ascundeau, în spatele experimentului îndrăzneț la nivel de concept și formă, o critică energică a regimului comunist - filme interzise de cenzura perioadei. Copel Moscu a creat peste 50 de filme de scurt și lung metraj în calitate de regizor și scenarist, pentru care a obținut peste 25 de premii internaționale și naționale (ȘCOALĂ SERALĂ, PE MALUL OZANEI, ȘCOALA MEA IUBITĂ, EPOCA DE BRONZ, VA VENI O ZI și AM ALES LIBERTATEA). În prezent, predă regie de film la Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică București (UNATC) și artă video la Universitatea de Arte București (UNARTE) și este un cunoscut consultant artistic pentru televiziune și cinema. În anul 2010, consecvent cu viziunea sa liberală, inovatoare și cu devotamentul său pedagogic, și-a asumat provocarea de a oferi publicului românesc, în special studenților de la film și arte vizuale, primul Festival Internațional de Film Experimental din România.

Born in 1953, Copel Moscu graduated from the National Institute of Drama and Film in Bucharest in 1978, after which he worked at the Sahia Documentary Film Studio. One of the key authors of the Romanian Documentary New Wave from the '80s (together with Ovidiu Bose Paștină, Tereza Barta, Laurențiu Damian, Sabina Pop), he was a pioneer in pushing the limits of cinema language in controversial, subversive films which concealed, under daring conceptual and formal experimenting, a fierce criticism of the communist regime, many of which were banned by the establishment's censorship. Copel Moscu created over 50 short and feature films, as director and scriptwriter, for which he was awarded over 25 international and national prizes (THE EVENING SCHOOL, ON THE OZANA SHORE, MY BELOVED SCHOOL, THE BRONZE AGE, A DAY WILL COME and I CHOSE FREEDOM). Presently he teaches film directing at the National University of Drama and Film Bucharest (UNATC) and video-art at Bucharest Art University (UNARTE) and serves as an artistic consultant for television and cinema. In 2010, consistent with his innovative vision and commitment to education, he took the challenge to offer Romanian audiences, particularly cinema and visual arts students, the first International Experimental Film Festival in Romania.



Selecționeer / Programmer : Mihai Fulger

Din 2002, jurnalist și critic de film, cu cronici, articole de opinie, eseuri și interviuri apărute în numeroase publicații culturale și generaliste, precum și pe diverse site-uri și blog-uri. Debutul său editorial, volumul de interviuri „Noul val” în cinematografia românească (2006), a fost distins cu premiul „George Littera” pentru carte de cinema de către Asociația Criticilor de Film din cadrul Uniunii Cineaștilor din România (UCIN). Din 2008, este membru al Asociației Criticilor de Film din cadrul UCIN și al Federației Internaționale a Criticilor de Film (FIPRESCI). Din 2007, colaborează, ca selecționeer sau membru al juriului, cu numeroase festivaluri și concursuri de film din România, fiind implicat în organizarea altor evenimente similare. Din 2012, este selecționeer pentru Cinepolitica și lucrează pentru Arhiva Națională de Filme a României, fiind responsabil cu programul celor două săli ale Cinematecii Române.

Since 2002, he is a film journalist and critic, with reviews, commentaries, essays and interviews published in several cultural and general publications, as well as on various websites and blogs. His first published volume, The 'New Wave' of Romanian Cinema (2006), was awarded with the "George Littera" prize by the Film Critics' Association within the Romanian Filmmakers' Union (UCIN). Since 2008, he has been a member of the Film Critics' Association within UCIN and of the International Federation of Film Critics (FIPRESCI). Since 2007, he has served as selector and jury member in several film festivals and competitions in Romania and has been involved in the organization of other similar events. Since 2012, he is working for Cinepolitica as programmer and for the Romanian National Film Archive as programmer for the two theatres of the Romanian Cinematheque.



Producător Festival / Festival Producer: Marius Copel

Născut în București în anul 1983. De-a lungul timpului își urmărește pasiunea pentru arte și media, studiind jurnalismul, cinematografia și artele video. Lucrând la filme documentare ca regizor secund și documentarist, dezvoltând și producând emisiuni de televiziune și on-line, își fondează propria companie în anul 2007. În aceeași perioadă co-produce evenimente culturale în București și Berlin. Din anul 2009 se apropie de lumea artelor vizuale digitale și regizează filme experimentale, descoperind un teritoriu nou și fascinant. Între 2008 și 2011 este lector al concursului de scenarii organizat de Centrul Național al Cinematografiei. În prezent, își continuă activitatea de realizator și scenarist, dezvoltând proiecte mai ales în aria mystery și drama, dar și proiecte new media. Începând cu anul 2012, este producătorul Festivalului Internațional de Film Politic CINEPOLITICA și al platformei Cinepolitica (Extra Time și State of Cinepolitica). Este membru al juriului de dramaturgie al Concursului Inspired 2014.

Born in Bucharest in 1983. He pursued his passion for arts and media, getting trained in journalism, cinema, photography and video arts. Working at documentary films as assistant director and researcher, developing and producing television and on-line programs, he founded his own production company in 2007. In the same time he co-produces cultural events in Bucharest and Berlin. Since 2009 he gets closer to the universe of visual digital arts and directs experimental short movies, discovering a fascinating new realm. Between 2008 and 2011 he is lecturer for the feature and short film jury at three National Centre of Cinematography project contests. He is currently pursuing the path of filmmaking and scriptwriting, developing particularly mystery and drama stories and new media projects. Since 2012, he is the producer of the CINEPOLITICA International Film Festival and of the Cinepolitica platform (Extra Time and State of Cinepolitica). Member of the Inspired 2014 Dramaturgy Jury.



Consilier Comunicare / PR Adviser: Dumitru Borțun

Dumitru Borțun (n. 1951) este doctor în filosofie și conferențiar la Facultatea de Comunicare și Relații Publice a Școlii Naționale de Studii Politice și Administrative din București - SNSPA, unde predă cursurile „Analiza discursului public”, „Semiotică. Teorii ale limbajului” și „Responsabilitate socială corporativă”. În 2009, Alianța Națională a Organizațiilor Studenților din România - ANSOC i-a oferit titlul de Profesor Bologna, acordat profesorilor care „sunt apreciați de studenți, aduc plus de valoare educației din România și sunt modele pentru studenți”. A publicat peste 70 de studii, eseuri, articole și interviuri în volume colective, publicații de specialitate și reviste de cultură. Este autorul mai multor cursuri universitare, precum și al cărților „Bazele epistemice ale comunicării” (Ars Docendi, 2002), „Relațiile Publice și noua societate” (Tritonic, 2005, 2012), „Responsabilitatea socială corporativă: de la relații publice la dezvoltare durabilă”, coordonator (Tritonic, 2012). Este membru fondator al Asociației Române de Relații Publice - ARRP (din 1995). Adunarea Generală din 2 martie 2005 l-a ales Președintele ARRP, funcție pe care a deținut-o până în mai 2008. În prezent este Președintele Juriului de Onoare al ARRP.

Dumitru Borțun (b. 1951) has been awarded with the title of Doctor in Philosophy, and he is associate professor of the Communication and Public Relations Faculty of the National University of Political Studies and Public Administration (NUPSPA). There, he holds classes on “Analysis of Public Speech”, “Semiotics. Language’s Theory”, and “Psychology of Communication”. He published over 70 essays, studies, articles and interviews in collective volumes, scientific works, and culture magazines, as well as in the print media. Also, he is the author of many collegiate manuals and books, such “The Epistemological Foundations of Communication” - Ars Docendi, Bucharest, 2002, “Public Relations in the New Society” - Tritonic, Bucharest, 2005 and 2012, “Corporate Social Responsibility: from Public Relations to Sustainable Development” (editor) - Tritonic, Bucharest, 2012. Starting with 1995, Dumitru Borțun is one of the founding members of the Romanian Association of Public Relations Professionals, ARRP. The General Assembly of March 2nd 2005 elected him the President of ARRP, and the General Assembly of May 29th 2008 elected him the Chairman of the Honorary Jury of ARRP.



GALA DE DESCHIDERE / OPENING GALA

Diplomație / Diplomacy / Diplomatie

Franța-Germania /
France-Germany, 2014, 88'

REGIE / DIRECTED BY: **Volker Schlöndorff**
SCENARIU / WRITTEN BY: **Cyril Gély, Volker Schlöndorff**

DISTRIBUȚIE / CAST: **André Dussolier, Niels Arestrup, Burghart Klaußner, Robert Stadlober**

PRODUCȚIE / PRODUCTION: **Film Oblige, Gaumont, Blueprint Film**

FESTIVALURI, PREMII / FESTIVALS, AWARDS:
Berlin IFF 2014 (Special Gala)

Biografia regizorului / Director's Bio:

Volker Schlöndorff

Absolvent al Universității de Științe Politice la Sorbona, Volker Schlöndorff îl întâlnește, ca student la Institutul de Înalte Studii Cinematografice, pe Louis Malle, alături de care lucrează ca asistent de regie la ZAZIE ÎN METROU. Colaborează cu Alain Resnais și Jean-Pierre Melville. Debutează în regie cu TÂNĂRUL TÖRLESS, ecranizare după Robert Musil produsă de Louis Malle, cu care câștigă Premiul FIPRESCI la Cannes. Odată cu succesul de casă al filmului ONOAREA PIERDUTĂ A KATHARINEI BLUM (1975), devine cel mai proeminent membru al Noului Cinema German. Câștigă atât Palme d'Or, cât și Oscarul pentru Cel mai bun film străin cu TOBA DE TINICHEA.



A graduate of political science at the Sorbonne in Paris, Volker Schlöndorff meets Louis Malle as a cinema



În noaptea dintre 24 și 25 august 1944, soarta Parisului se află în mâinile generalului Wermacht Dietrich von Choltitz, Guvernatorul Parisului. La ordinele directe ale lui Hitler, acesta se pregătește să arunce capitala Franței în aer, pentru a întârzia inevitabil: avansarea trupelor Aliate până pe teritoriul german și pierderea războiului. Deși operațiunea s-ar solda cu peste un milion de victime și cu distrugerea unui patrimoniu cultural inestimabil, generalul nazist nu dă niciun semn de ezitare: ordinul va fi executat. Parisul pare pierdut, până când în camera sa de hotel apare neinvitat consulul Suediei, Raoul Nordling. Diplomat de carieră, acesta își asumă rolul de a salva o metropolă, dar și o conștiință.

student at the Institute for Advanced Cinematographic Studies. The master chooses him as assistant director for ZAZIE IN THE METRO. He works alongside Alain Resnais and Jean-Pierre Melville. He makes his feature debut with YOUNG TÖRLESS, a Louis Malle produced film based on a novel by Robert Musil, which earns him the FIPRESCI Prize at Cannes. The box office success of THE LOST HONOR OF KATHARINA BLUM makes him the most prominent member of the New German Cinema movement. He wins both the Golden Palm and the Best Foreign Language Film Academy Award for THE TIN DRUM.

In the night of August 24 to 25, the fate of the City of Lights is in the hands of Wermacht general Dietrich von Choltitz, Governor of the Greater Paris. Acting on Hitler's orders, he is ready to blow up the entire city in order to delay the inevitable: the advance of the Allied troops to German soil and the end of WWII. Despite the million-and-a-half human casualties and the destruction of an invaluable cultural heritage, the Nazi general shows no sign of hesitation: the orders are to be carried out. Paris seems lost, until Raoul Nordling, the Consul of Sweden, shows up uninvited in von Choltitz's hotel room. A career diplomat, he takes it upon himself to save a metropolis, and a human conscience as well.

FILMOGRAFIE SELECTIVĂ / SELECTED

FILMOGRAPHY: 2013 MAREA ÎN ZORI / CALM AT SEA / LA MER À L'AUBE; 2004 A NOUA ZI / THE NINTH DAY / DIE NEUNTE TAG; 1999 RITA, O VIAȚĂ ÎN CLANDESTINITATE / THE LEGEND OF RITA / DIE STILLE NACH DEM SCHUB; 1998 PALMETTO; 1996 CĂPCĂUNUL / THE OGRE / DER UNHOLD; 1985 O IUBIRE A LUI SWANN / SWANN IN LOVE / UN AMOUR DE SWANN; 1982 TOBA DE TINICHEA / THE TIN DRUM / DIE BLECHTROMMEL; 1975 ONOAREA PIERDUTĂ A KATHARINEI BLUM / THE LOST HONOR OF KATHARINA BLUM / DIE VERLORENE EHRE DER KATHARINA BLUM (coregizor / codirector: Margarethe von Trotta); 1966 TÂNĂRUL TÖRLESS / YOUNG TÖRLESS / DER JUNGE TÖRLESS

GALA DE ÎNCHIDERE / CLOSING GALA

Înapoi în 1942 Back to 1942 Yi jiu si er

China, 2012, 145'

REGIE / DIRECTED BY: **Feng Xiaogang**
SCENARIU / WRITTEN BY: **Liu Zhenyun**,
bazat pe propriul său roman / **Liu Zhenyun**, based on his own novel,
"Remembering 1942"

DISTRIBUȚIE / CAST: **Adrien Brody**,
Tim Robbins, **Zhang Guoli**, **Zhang Hanyu**, **Fan Wei**, **Feng Yuanzheng**,
Xu Fan, **Chen Daoming**, **Li Xuejian**
PRODUCȚIE / PRODUCTION: **China Film Co.**,
Emperor Motion Pictures, **Huayi Brothers**, **Media Asia Films**

FESTIVALURI, PREMII / FESTIVALS, AWARDS:
Premiul Asia Pacific Screen 2013 pentru imagine (Lü Yue) / Asia Pacific Screen Award 2013 for Achievement in Cinematography (Lü Yue); Golden Rooster Awards 2013: Cel mai bun actor, Cel mai bun scenariu adaptat, Cea mai bună imagine și Premiul special al juriului / Best Actor, Best Adapted Screenplay, Best Cinematography



Prinși ca într-o menhină între furia unei secete devastatoare și clocotul celui de-al Doilea Război Mondial, locuitorii provinciei Henan din centrul Chinei pornesc într-unul dintre cele mai mari exoduri ale secolului XX. Pentru salvarea acestor sinistrați, care pentru autorități sunt doar un număr pe un răboj, se zbate Theodore H. White (Adrien Brody), corespondent al revistei "Time". Însă, pentru autorități, interesul național prevalează, astfel încât soarta refugiaților este pecetluită. Drumul lor către provincia Shaanxi devine, astfel, povestea a peste trei milioane de victime. Cu toate acestea, deși luptă pentru o cauză pierdută, oameni ca Fan (Zhang Guoli) refuză să se predea, într-un film cutremurător, dar din care nu lipsește speranța. Propunerea oficială a Chinei pentru categoria Cel mai bun film străin la premiile Oscar 2014.

Caught between the devastating fury of a seemingly never ending draught and the havoc of WWII, the people of the Henan province in Central China embark on one of the biggest exoduses of the 20th century. For them, a mere statistic for the authorities, fights Theodore H. White (Adrien Brody), "Time" magazine correspondent. However, for the military rulers of the time, national interest comes first, so their fate is sealed. Their road to the Shaanxi province is the story of over three million lost souls. But although they fights for a lost cause, people like Master Fan (Zhang Guoli) refuse to give up, in a film that reveals horrible truths and leaves room for hope at the same time. China's official proposal for the Best Foreign Language Film category at the 2014 Academy Awards.

Biografia regizorului / Director's Bio: **Feng Xiaogang**

După absolvirea liceului, devine membru al Trupeii Artistice Regionale a Forțelor Armate din Beijing. Lucrează apoi ca scenograf și scenarist, colaborând îndeaproape cu regizorul Zheng Xiaolong. Spre sfârșitul anilor '90, se specializează în genul cinematografico-festiv Hesui Pian. Supranumit „Spielberg al Chinei”, schimbă registrul și trece de la comedii ușoare la drame istorice produse de frații Wang.



Upon graduating high school, he joins Beijing Military Region Art Troupe as a stage designer. He moves on to become an art designer at the Beijing Television Art Center, and then a screenwriter, which introduces him to director Zheng Xiaolong. He becomes the master of the Hesui Pian genre. Dubbed "the Spielberg of China", he switches from light comedy to historical drama, produced by the Wang Brothers.

FILMOGRAFIE SELECTIVĂ / SELECTED FILMOGRAPHY

2010 DUPĂ CUTREMUR / AFTERSHOCK / TANG SHAN DA DI ZHEN ; 2007 ADUNAREA / ASSEMBLY / JI JIE HAO
2004 O LUME FĂRĂ HOȚI / A WORLD WITHOUT THIEVES / TIAN XIA WU ZEI ; 2001 ÎNMORMÂNTAREA ȘEFULUI / BIG SHOT'S FUNERAL / DA WAN

Clandestinii/ Friends from France / Les Interdits

Franța-Rusia-Canada-Germania /
France-Russia-Canada-Germany,
2013, 92'



Statement curatorial / Curatorial statement:

Între ianuarie 1948 și mai 1991, 1,3 milioane de evrei au emigrat din URSS, cu precădere în Israel și SUA. Mai bine de două treimi dintre aceștia au reușit să părăsească lagărul sovietic după anul 1987, când la Washington, în ajunul întâlnirii bilaterale între președinții Reagan și Gorbaciov, a avut loc un protest la care iau parte peste 200.000 de persoane. Povestea uitată a „refuznicilor”, străini în propria lor patrie, este scoasă la lumină în acest film despre o dublă aventură. Cele două parcursuri, afectiv și politic, se dovedesc a fi la fel de sinuoase, dar recompensa e pe măsură: (re)descoperirea. O poveste în egală măsură palpitantă și tulburătoare despre rădăcini care refuză să fie tăiate.

Between January 1948 and May 1991, 1,300,000 Jews left USSR for Israel and the USA. More than two thirds managed to flee the Soviet space after 1987, when a meeting between presidents Reagan and Gorbachev in Washington is preceded by a protest where 200,000 people attend. The forgotten story of the “refuseniks”, strangers in their own country, is brought to light in this movie about a double adventure. The two paths, political and personal, prove to be as winding, but the gift of (re)discovery is well worth it. An exciting, but at the same time haunting story about roots that refuse to be cut.

Biografiile regizorilor / Director's Bios:

Anne Weil, Philippe Kotlarski

REGIE / DIRECTED BY: **Anne Weil, Philippe Kotlarski**

SCENARIU / WRITTEN BY: **Anne Weil, Philippe Kotlarski**

DISTRIBUȚIE / CAST: **Soko, Jérémie Lippmann, Vladimir Fridman, Ania Bukstein, Martin Nissen, Alexandre Chacon**

PRODUCȚIE / PRODUCTION: **Les Films du Poisson; Vandertastic Films, Amérique Film, Rock Films**

FESTIVALURI, PREMII / FESTIVALS, AWARDS:

Toronto IFF 2013, New York Jewish Film Festival 2014



Pentru că Jérôme o iubește pe Carole, verișoara sa, pentru că aceasta vrea să sprijine cauza evreilor din Uniunea Sovietică, dar mai ales pentru că ambii au 20 de ani, cei doi pornesc, în anul 1979, într-o aventură în spatele Cortinei de Fier. Ajunși în Odessa, ei vizitează obiective turistice ziua, iar în timpul nopții, au întâlniri clandestine cu evreii care doresc

but especially because both of them are 20, the two embark on an adventure behind the Iron Curtain. In Odessa, they act as tourists during the day, and meet Jews who want to emigrate from USSR and are harassed by the Soviet authorities during the night. All changes when Viktor asks Jérôme for a favor, and the latter has to choose between law and morals.

să emigreze din URSS și sunt hărțuiți de autoritățile sovietice. Totul se schimbă atunci când Victor îl roagă pe Jérôme să-i facă un serviciu.

The year is 1979. Because Jérôme is in love with Carole, his cousin, because she wants to support the cause of the Jews in the Soviet Union,



Absolventă de Cinema și Istorie în cadrul Universității pentru Studii Avansate în Științe Sociale din Paris, Anne Weil este scenaristă și regizoare.

A graduate in Cinema and History of the School for Advanced Studies in the Social Sciences in Paris, Anne Weil is scriptwriter and director.



Philippe Kotlarski își începe cariera de cineașt ca monteur, apoi ca asistent de regie, înainte de a debuta ca regizor de scurtmetraj. În 1999, colaborează ca monteur cu Michel Gondry (SCRISOAREA / LA LETTRE).

Philip Kotlarski begins his cinema career as an editor, and then an assistant director, before making his debut as a short film director. In 1999, he works as an editor for Michel Gondry's THE LETTER.

FILMOGRAFIE SELECTIVĂ / SELECTED FILMOGRAPHY

Anne Weil

1992 O LINGURITĂ PENTRU TATI / UNE CUILERÉE POUR PAPA (short)

Philippe Kotlarski

1995 ZIUA FĂRĂ MINCIUNI / UNE JOURNÉE ENTIÈRE SANS MENTIR (short)

Foc în vine / Fire in the Blood

Filmat pe patru continente, FOC ÎN VINE spune povestea confruntării dintre marile companii farmaceutice și bolnavii de SIDA din lumea a treia, război pornit din rațiuni economice și în urma căruia s-au înregistrat enorme pierderi umane. În spatele patentelor și a invocării de către corporațiile vestice a dreptului de a stabili prețurile propriilor produse se ascunde o condamnare la moarte. Interzicerea importului de medicamente generice a dus la decesul a peste zece milioane de persoane între 1996 și 2003.

Shot on four continents, FIRE IN THE BLOOD tells the story of the clash between the big pharmaceutical companies and Third World patients diagnosed with AIDS, an economic war that caused huge human losses. Patents and the right of the corporations to set their own prices amount to nothing less than a death sentence. Forbidding the import of generic medicine lead to the demise of over ten million people between the years of 1996 and 2003.

India, 2013, 84'

REGIE / DIRECTED BY: **Dylan Mohan Gray**

SCENARIU / WRITTEN BY: **Dylan Mohan Gray**

DISTRIBUȚIE / CAST: **William Hurt (narrator / narrator), Zackie Achmat, Peter Mugenyi, Bill Clinton, Desmond Tutu, Yusuf Hamied, Joesph Stiglitz, Edwin Cameron, Noerine Kaleeba, Nomvuselelo Kalolo**

PRODUCȚIE / PRODUCTION: **Sparkwater India**

FESTIVALURI, PREMI / FESTIVALS, AWARDS:

Washington DC IFF 2013: Justice Matters Award; **DOXA Film Festival 2013:** Cel mai bun lungmetraj documentar / Feature Documentary Award; **Grierson British Documentary Awards:** nominalizat la Cel mai bun documentar de cinema / shortlisted for "Best Cinema Documentary"; **Filmfest Hamburg 2013:** Cel mai bun film politic / Best Political Film Prize; **Mumbai IFF 2014:** „Dadasaheb Phalke Chitranagari Award” pentru Cel mai bun film de debut / Dadasaheb Phalke Chitranagari Award for Best Debut Film; **Sundance FF; Doc/FestSheffield**



Statement curatorial / Curatorial statement:

Marele merit al cineastului indiano-canadian Dylan Mohan Gray este acela de a fi obținut un impresionant succes de casă național fără a adopta o atât de convenabilă retorică anticorporatistă. Astfel, accentul nu e pus pe abuz sau pe lipsa de scrupule a celor care, de dragul profitului, au sacrificat milioane de vieți omenești, ci pe ceea ce putem face, fiecare dintre noi, pentru a evita ca istoria să se repete. Viitorul medicamentelor generice depinde de acceptarea sau de refuzul nostru al unui statut pe care nimeni nu și-l dorește: acela de victimă. „Puternic. Extrem de mișcător. O mărturie șocantă despre terorismul comercial internațional”, scrie despre film David Rooney în „The Hollywood Reporter”.



The great achievement of the Punjabi-Indian director is to have reached impressive box office numbers by carefully avoiding the lure of the anti-corporate discourse. His film is not about a gigantic abuse, or the lack of humanity in those who sacrificed millions of lives for the sake of profit, but about what each of us can do in order to keep history from repeating itself. The future of generic medicines depends of our acceptance or refusal to play a part that has been already laid out for us: that of powerless victims. “Powerful. Extremely moving. A shocking account of international trade terrorism”, writes about the film David Rooney in “The Hollywood Reporter”.

Biografia regizorului / Director's Bio: **Dylan Mohan Gray**

Născut într-o familie mixtă indiano-canadiană pe insula Prince Edward, dincolo de coasta atlantică a Canadei, Dylan Mohan Gray a absolvit facultățile de Istorie și Film ale Universității din Dartmouth (SUA), fiind de asemenea licențiat al Universității din Viena și al Universității de Studii Economice din Budapesta. Locuiește în Mumbai, cu dublă cetățenie, canadiană și indiană.



Born of Punjabi-Irish descent on the remote Prince Edward Island off Canada's Atlantic coast, Dylan Mohan Gray graduates in History and Film at Dartmouth College (USA), with degrees at the University of Vienna and the Budapest University of Economics. He lives in Mumbai and is a dual citizen of India and Canada.

Îngerul morții / The German Doctor / Wakolda

Argentina-Franța-Spania-Norvegia /
Argentina-France-Spain-Norway, 2013, 90'

În Patagonia anului 1960, drumul unui medic german și al unei familii argentinienne se intersectează. Cazat în hotelul lui Eva și Enzo, străinul devine fascinat de Lilith, fetița celor doi. Deși e deja adolescentă, ea nu arată mai mare



de nouă ani, ceea ce îl face pe oaspete, preocupat de chestiunea perfecțiunii fizice umane, să ia asupra sa misiunea maturizării forțate a micuței. Eva și Enzo își dau seama că Lilith a fost supusă unui experiment genetic, iar medicul german este unul dintre cei mai mari criminali din istorie.

obsessed doctor take it upon himself to help the girl mature at all costs. Eva and Enzo they realize Lilith was the subject of a genetic experiment, and the German doctor was no other than one of the most ruthless criminals in history.

In 1960's Patagonia, a German doctor and an Argentinian family's paths intersect. A guest in Eva and Enzo's hotel, the stranger quickly becomes fascinated by Lilith, the couple's little girl. Aged 12, she looks more like a 9-year old, which makes the perfection

Statement curatorial / Curatorial statement:

La 15 ani după capitulare, Eva și Enzo află pe pielea lor că războiul nu se termină atunci când ultima armă e pusă în rastele. Ajuțați de tăcerea vinovată, dacă nu cumva chiar de sprijinul logistic al unor state sud-americane, mai mulți lideri naștiți scapă de judecată. În chip similar, și Eva alege, pentru binele copiilor săi, să închidă ochii; nu trece, însă, mult timp până la data scadenței. „O dramă percutantă cu delicatețe și dureros de tensionată. Filmul ar fi putut juca cartea unui thriller conspiraționist, însă Puenzo privilegiază drama subtilă și care evoluează încet, dezvăluind treptat caracterul mai întunecat și periculos al aparent genialului medic german”, scrie despre film Mark Adams în “Screen Daily”.

15 years after Victory Day, Eva and Enzo find out for themselves that the war is not over when the last cannon is put to rest. Aided by the lack of action, if not direct support by a number of South American states, several Nazi leaders manage to escape trial and conviction. When she finds herself in a tight spot, Eva too turns a blind eye, for the sake of her children. But payment is soon due. “A gently striking and achingly tense drama (...), the film could have played like a conspiracy thriller, but Puenzo favours subtle and slowly evolving drama, gradually revealing the darker and dangerous character of the seemingly genial German doctor.” (Mark Adams, “Screen Daily”)

REGIE / DIRECTED BY: **Lucía Puenzo**
SCENARIU / WRITTEN BY: **Lucía Puenzo**
DISTRIBUȚIE / CAST: **Natalia Oreiro, Alex Brendemühl, Diego Peretti, Florencia Bado**
PRODUCȚIE / PRODUCTION: **Historias Cinematográficas; Pyramide Productions, Wanda Vision, HummelFilm, Stan Jakubowicz, Moviecity, Telefé**
DISTRIBUȚOR ROMÂNIA / ROMANIAN DISTRIBUTOR:



FESTIVALURI, PREMII / FESTIVALS, AWARDS:
Academia Argentiniană de Arte și Științe Cinematografice 2013 / Academy of Motion Pictures Arts and Sciences of Argentina 2013: 10 premii, inclusiv Cel mai bun film / 10 awards, including Best Film; **Cannes IFF 2013 (Un Certain Regard); Sarajevo Film Festival 2013; Montréal World Film Festival 2013; San Sebastián Film Festival 2013**

Biografia regizorului / Director's Bio: **Lucía Puenzo**

Lucía Puenzo se naște în 1967 la Buenos Aires. Absolventă a secției de literatură a Universității din capitala Argentinei, apoi a Institutului Național de Cinematografie și Arte Audiovizuale, se dedică literaturii și filmului. *XXY*, debutul său în lungmetraj, este distins la Festivalul de la Cannes și la Premiile Goya. Este fiica regizorului de film Luis Puenzo.



Lucía Puenzo is born in 1967 in Buenos Aires. A graduate of the University of Buenos Aires, then of the National Institute of Cinema and Audiovisual Arts, she writes successful novels and directs awarded film. Her feature debut, *XXY*, brings her prizes in Cannes and at the Goya Awards. She is the daughter of film director Luis Puenzo.

FILMOGRAFIE SELECTIVĂ / SELECTED FILMOGRAPHY

2009 **BĂIATUL-PEȘTE / THE FISH CHILD / EL NIÑO PEZ**
2007 **XXY**



Jumătate de soare / Half of a Yellow Sun

Marea Britanie-Nigeria / UK-Nigeria,
2013, 107'

În a doua jumătate a anilor '60, surorile gemene Olanna (actrița distinsă cu Premiul BAFTA Thandie Newton) și Kainene decid să revină în Nigeria după ce își desăvâșesc educația în Anglia. Olanna se mută cu iubitul ei, „profesorul revoluționar” Odenigbo (Chiwetel Ejiofor, nominalizat la Oscar), iar Kainene preia afacerile familiei. În timp ce poporul Igbo se luptă pentru a face din Biafra o republică independentă, surorile se trezesc prinse în violența socratică a Războiului Civil Nigerian, dar și într-o trădare care le amenință familia pe vecie.

During the mid-to-late '60s, twin sisters Olanna (BAFTA Award winning actress Thandie Newton) and Kainene decide to return to Nigeria after their education in England. Olanna moves in with her lover, the “revolutionary professor” Odenigbo (Academy Award nominated Chiwetel Ejiofor), while Kainene takes over the family businesses. As the Igbo people struggle to establish Biafra as an independent republic, the sisters become caught up in the shocking violence of the Nigerian Civil War and a betrayal that threatens their family forever.

REGIE / DIRECTED BY: **Biyi Bandele**

SCENARIU / WRITTEN BY: **Biyi Bandele, bazat pe romanul omonim de Chimamanda Ngozi Adichie / based on the homonymous novel by Chimamanda Ngozi Adichie**

DISTRIBUȚIE / CAST: **Chiwetel Ejiofor, Thandie Newton, Anika Noni Rose, Joseph Mawle, John Boyega, Hakeem Kae-Kazim, Genevieve Nnaji**

PRODUCȚIE / PRODUCTION: **Slate Films, Shareman Media, British Film Institute (BFI), Lipsync Productions**

FESTIVALURI, PREMII / FESTIVALS, AWARDS:

Toronto IFF 2013, London Film Festival 2013, AFI Fest 2013, Dubai IFF 2013, Glasgow Film Festival 2014

Statement curatorial / Curatorial statement:

Debutul regizoral al cunoscutului prozator, dramaturg, jurnalist și comentator britanic, de origine nigeriană, Biyi Bandele beneficiază de un scenariu bazat pe un bestseller premiat (probabil cea mai fidelă mărturie literară asupra sângerosului Război Civil Nigerian, care a devastat țara între 1967-1970, romanul omonim a fost adaptat pentru ecran de Bandele însuși) și de o distribuție de Oscar (cu interpretările memorabile ale lui Thandie Newton, Anika Noni Rose și Chiwetel Ejiofor). Filmul ne propune o surprinzătoare saga de familie, o emoționantă poveste romantică și o puternică dramă, care se mută, brusc și brutal, din plan politic în plan personal.



The directorial debut of acclaimed British prose writer, playwright, journalist and commentator, of Nigerian origins, Biyi Bandele benefits from a screenplay based on an award-winning bestseller (probably the most evocative literary account of the bloody Nigerian Civil War that devastated the country between 1967 and 1970, the homonymous novel was adapted for the screen by Bandele himself) and from an Academy Award cast (with memorable performances from Thandie Newton, Anika Noni Rose and Chiwetel Ejiofor). The film offers a surprising family saga, an emotional romance and a powerful drama, which moves, suddenly and brutally, from the political level to the personal level.

Biografia regizorului / Director's Bio: Biyi Bandele

Biyi Bandele s-a născut, din părinți Yoruba, în Kafanchan (nordul Nigeriei), în 1967, și, în timpul copilăriei și adolescenței, s-a simțit acasă în cadrul tradiției culturale Hausa. S-a mutat în Lagos pentru a studia arte dramatice, iar în 1990 a plecat la Londra, unde talentul său literar a fost recunoscut imediat și unde trăiește și astăzi. Bandele este unul dintre cei mai versatili și prolifici scriitori nigerieni stabiliți în Marea Britanie, ocupându-se de teatru, jurnalism, televiziune, film și radio, precum și de ficțiunea căreia îi datorează renumele.



Biyi Bandele was born to Yoruba parents in Kafanchan, northern Nigeria, in 1967 and, during childhood and adolescence, he was most at home in the Hausa cultural tradition. He moved to Lagos to study drama and in 1990 he left for London, where his literary talent was recognized immediately and where he resides to the day. Bandele is one of the most versatile and prolific of the UK-based Nigerian writers, having turned his hand to theatre, journalism, television, film, and radio, as well as the fiction with which he made his name.

Ocupația, a 27-a imagine / Occupation, the 27th Picture / Okupacija, 27. Slika

Croația-Republica Cehă / Croatia-Czech Republic, 2013, 71'

Îl cunoaștem pe controversatul regizor croat **Lordan Zafranović** în exilul său voluntar în Praga. Filmul îi urmărește evoluția de la un amator talentat la renumitul regizor iugoslav al apreciatului film de război **O OCUPAȚIE ÎN 26 DE IMAGINI**, prezentat în Competiția de la Cannes în 1979. Poveste vieții sale este o descriere neconvențională a unei ascensiuni și decăderi, revelând

compromisuri făcute pentru a supraviețui artistic sub comunism sau șansele și calculele ratate ce au dus la inabilitatea lui de a se adapta în anii următori.

We encounter the controversial Croatian film director **Lordan Zafranović** in his voluntary exile in Prague. The film follows his rise from a talented outsider

to the celebrated Yugoslav director of the acclaimed war film **AN OCCUPATION IN 26 PICTURES**, presented at Cannes Competition in 1979. His life story is an unconventional depiction of a rise and fall that reveals compromises made in order to survive artistically during communism, as well as the missed opportunities and miscalculations that led to his inability to adapt in later years.

Statement curatorial / Curatorial statement:

Acest stimulant documentar-portret, cu puternice conotații politice, caută un răspuns la întrebare dacă un film poate influența vieți umane și schimba istoria. Filmul în discuție este **O OCUPAȚIE ÎN 26 DE IMAGINI** (1978), în continuare cel mai controversat dintre cele regizate de **Lordan Zafranović**. Foarte estetizat, în același timp brutal și poetic, acest film, care a fost selecționat în Competiția Festivalului de la Cannes și l-a făcut celebru pe regizorul său, era, totuși, în linie cu ideologia regimului la putere în Iugoslavia. După căderea comunismului, în mare parte din cauza acestui film, **Zafranović** a devenit singurul regizor croat iubit de vechiul regim pe care noua conducere l-a evitat complet.



This stimulating portrait documentary, with strong political connotations, is looking for an answer to the question how a film can influence human lives and change history. The film in question is **AN OCCUPATION IN 26 PICTURES** (1978), still the most controversial one directed by **Lordan Zafranović**. Highly aestheticized, at the same time brutal and poetic, this film, which was selected in the Competition of Cannes Film Festival and made his director famous, was, however, in line with the ruling regime of Yugoslavia. After the fall of communism, mostly because of this film, **Zafranović** became the only Croatian director beloved by the former regime whom the new government completely shunned.

REGIE / DIRECTED BY: **Pavo Marinović**
 SCENARIU / WRITTEN BY: **Pavo Marinović**
 DISTRIBUȚIE / CAST: **Lordan Zafranović, Pavo Marinković, Rajko Grlić, Nenad Polimac, Julietta Sichel**
 PRODUCȚIE / PRODUCTION: **8Heads Productions, Mitropa**

FESTIVALURI, PREMII / FESTIVALS, AWARDS:
Karlovy Vary IFF 2013; Sarajevo Film Festival 2013; Avantura Festival Film Forum Zadar 2013; Liburnia Film Festival Ičići 2013; Kiev Molodist IFF 2013; Jihlava IDFF 2013; Belgrade Auteur Film Festival 2013; Zagreb DOX 2014; WorldFest Houston International Film and Video Festival 2014

FILMOGRAFIE SELECTIVĂ / SELECTED FILMOGRAPHY

2009 **VIAȚA AMOROASĂ A UNUI LAȘ TANDRU / LOVE LIFE OF A GENTLE COWARD / LJUBAVNI ŽIVOT DOMOBRANA**
 2006 **TREŠETA – POVESTEA UNEI INSULE / TRESSETTE – A STORY OF AN ISLAND / TREŠETA** (coregizor / co-director)

Biografia regizorului / Director's Bio: Pavo Marinović

Pavo Marinković s-a născut în Zagreb, unde a absolvit Dramaturgie la Academia de Arte Dramatice. De la începutul anilor 1990, piesele sale de teatru, jucate în Croația și în străinătate, au câștigat mai multe premii. În 2006, a scris și a coregizat primul lui lungmetraj, foarte apreciatul **TREŠETA – POVESTEA UNEI INSULE**. În prezent trăiește în București, Viena și Zagreb.

Pavo Marinković was born in Zagreb, where he graduated Dramaturgy at the Academy of Dramatic Arts. Since the early 1990s, his theatre plays, performed

in Croatia and abroad, have gained several awards. In 2006, he wrote and co-directed his first feature film, the highly acclaimed **TRESSETTE – A STORY OF AN ISLAND**. He is currently living in Bucharest, Vienna and Zagreb.



Paradjanov

Ucraina-Franța-Georgia-Armenia /
Ukraine-France-Georgia-Armenia,
2013, 91'

În 1960, viața regizorului sovietic de origine armeană Serghei Paradjanov, o petrecere neîntreruptă a cărei singură marcă era nonconformismul, se schimbă radical: află că va deveni de două ori tată, al unui copil și al unui film. Deși face furori în Europa, UMBRELE STRĂMOȘILOR UITAȚI e primit cu răceală în URSS. Regizorul pleacă din Ucraina în Armenia, unde realizează un nou film de referință, SAYAT NOVA. Fără știrea lui, intră în vizorul KGB-ului. Suspect de homosexualitate, este arestat în 1971. Sentința: cinci ani de închisoare.

In 1960, Soviet Armenian film director Serghei Paradjanov's never ending feast of a life is twice changed: he is



to become the father of a boy and of a movie. A hit in Europe, SHADOWS OF FORGOTTEN ANCESTORS receives a cold welcome in the USSR. He leaves Ukraine for Armenia, where his bohemian lifestyle is unchanged and where he shoots SAYAT NOVA. Little does he know his every step is closely watched by the KGB. Arrested on suspicion of sodomy, Paradjanov spends five long years in prison, where he finds salvation in art.

REGIE / DIRECTED BY:
**Serge Avedikian,
Olena Fetisova**

SCENARIU / WRITTEN BY:
Olena Fetisova

DISTRIBUȚIE / CAST: **Serge
Avedikian, Yuliya Peresild,
Zaza Kashybadze, Karen
Badalov, Napo Elbano**

PRODUCȚIE / PRODUCTION:
**Interfilm Production
Studio; Araprod,
Arte France, Gemini,
Millimeter Film, Paradise**

FESTIVALURI, PREMII / FESTIVALS,
AWARDS:

**Tallinn Black Nights Film
Festival 2013:** Premiul
Special al Juriului / Special
Jury Prize; **Karlovy Vary
Film Festival 2013;**
**Hamburg Film Festival
2013; Montpellier
Mediterranean Film
Festival 2013; Angers Film
Festival 2014**

Statement curatorial / Curatorial statement:

Filmul lui Serge Avedikian și Olena Fetisova e unul în care elementele pur biografice sunt ocolite în favoarea a ceva despre care s-a considerat, și pe bună dreptate, că ar fi mai important. Nu aflăm, din acest op, foarte multe din evenimentele care i s-au întâmplat cu adevărat lui Paradjanov, însă intrăm, sau mai bine zis cădem, ca într-un tobogan cu apă, în universul lui, adică într-un imaginar de o bogăție cum rareori s-a mai întâlnit în cinematografia recentă. Cu acest biopic ucrainean, pătrundem într-un spațiu în care libertatea e totală, iar regulile cotidianului, cu toate închisorile și cu toată cenzura lui, încetează să mai existe.

Serge Avedikian and Olena Fetisova's film is one that doesn't do much justice to the purely biographical events in the brilliant Armenian director's life; instead, it focuses on something far more important. We don't find out much about what happened in Paradjanov's real life, but we do, however, enter, or fall, as if through a water slide, in his universe, an imaginary landscape of a richness rarely to be found in today's cinema. With this Ukrainian biopic, we find ourselves immersed in a space where freedom is endless, and the rules of the mundane, with its prisons or its censorship, cease to exist.

Biografiile regizorilor / Director's Bios:

Serge Avedikian, Olena Fetisova

După ce își petrece copilăria în Erevan, Serge Avedikian emigrează, împreună cu părinții săi, în Franța, unde debutează ca actor. În 2010, câștigă Palme d'Or pentru scurtmetraj.

Serge Avedikian spends his childhood in Yerevan, then emigrates with his parents in France, where he makes his debut as an actor. Winner of the 2010 Palme d'Or for the best short film.



Născută în Kiev, Olena Fetisova a absolvit cursurile Institutului de Cinematografie Gherasimov din Moscova în 1987. De atunci, are o activitate neîntreruptă în domeniul cinematografic.

Born in Kiev, Olena Fetisova graduated from the Gerasimov Institute of Cinematography in Moscow in 1987. Since then, she has been working without interruption in the film industry.

FILMOGRAFIE SELECTIVĂ SERGE AVEDIKIAN / SELECTED FILMOGRAPHY

SERGE AVEDIKIAN 2010 CHIENNE D'HISTOIRE (scurtmetraj de animație / animation short)

FILMOGRAFIE SELECTIVĂ OLENA FETISOVA / SELECTED FILMOGRAPHY

OLENA FETISOVA 2005 IF I WERE A SAXOPHONE (documentar / documentary); 2005 ROOTS (documentar / documentary)

Piața / The Square / Al Midan

Egipt-SUA / Egypt-USA, 2013, 102'

Revoluția Egipteană este un montage russe fără oprire de doi ani și jumătate. Știrile ne prezintă doar o frântură din ceea ce se întâmplă cu adevărat. La începutul lui iulie 2013, am fost martorii înlăturării unui al doilea președinte în decurs de trei ani. PIAȚA reprezintă



o experiență participativă, purtându-l adânc pe spectator în intensele drame emoționale și povești personale. Este povestea inspirațională a unor tineri care-și revendică drepturile, înfruntând forțe de tot felul, în lupta lor de a crea o societate a conștiinței.

The Egyptian Revolution has been an ongoing rollercoaster over the past two and a half years. Through the news, we only get a glimpse of what is really happening. At the beginning of July 2013, we witnessed the second president deposed within the space of three years. THE SQUARE is an immersive experience, transporting the viewer deeply into the intense emotional drama and personal stories. It is the inspirational story of young people claiming their rights, struggling through multiple forces, in the fight to create a society of conscience.

Statement curatorial / Curatorial statement:

În ultimii ani s-au realizat destul de multe documentare despre Revoluția Egipteană, însă filmul lui Jehane Noujaim este probabil cel mai captivant fiindcă regizoarea a ales atent câteva personaje reprezentative dintre protestarii din deja celebra Piață Tahir și le-a urmărit îndeaproape evoluția timp de doi ani și jumătate (perioadă în care ea a fost arestată de trei ori de către autorități). Această „scrisoare de dragoste pentru Egipt”, cum a descris Jehane Noujaim PIAȚA, este, printre nominalizații la Oscar, primul film realizat în Egipt și totodată primul film regizat de o femeie arabă nominalizat în categoria Cel mai bun lungmetraj documentar. În plus, producția a fost finanțată exclusiv prin crowdfunding.

In recent years several documentaries have been made about the Egyptian Revolution, but Jehane Noujaim's film is probably the most absorbing because the director has carefully chosen a few representative characters from the protesters in the already famous Tahir Square and has followed closely their evolution for two years and a half (a period in which she was arrested three times by the authorities). This “love letter to Egypt”, as Jehane Noujaim described it, is, among the Oscar nominees, the first Egyptian-made pic and also the first film directed by an Arab woman nominated in the Best Documentary Feature category. Moreover, its production was exclusively financed through crowdfunding.

Biografia regizorului / Director's Bio: Jehane Noujaim

REGIE / DIRECTED BY: **Jehane Noujaim**
DISTRIBUȚIE / CAST: **Khalid Abdalla, Magdy Ashour, Ahmed Hassan, Ragia Omran, Rami Essam, Aida El Kashef**
PRODUȚIE / PRODUCTION: **Noujaim Films**

FESTIVALURI, PREMII / FESTIVALS, AWARDS:
Oscars 2014: nominalizare pentru Cel mai bun lungmetraj documentar / Best Documentary Feature nomination;
Sundance Film Festival 2013: Premiul Publicului pentru Documentar al lumii / Audience Award for World Cinema Documentary; **Toronto IFF 2013:** Premiul Publicului pentru Documentar / People's Choice Award for Documentary;
Dubai IFF 2013: Premiul Muhr Arab pentru Cel mai bun film documentar / Muhr Arab Award for Best Film – Documentary; **Berlinale Forum 2014:** Premiul Amnesty International pentru Cinema / Amnesty International Film Prize



în 1990. A urmat Academia Milton, s-a înregistrat la Harvard și a absolvit, cu calificativul magna cum laude, atât arte

Jehane Noujaim este o regizoare documentaristă egipteano-americană. Tatăl este egiptean, iar mama – americană. A crescut în Kuweit și Cairo, apoi s-a mutat în Boston

vizuale, cât și filosofie. Documentarele ei foarte apreciate au câștigat numeroase premii internaționale.

Jehane Noujaim is an Egyptian-American documentary film director. She was born to an Egyptian father and an American mother. She was raised in Kuwait and Cairo and moved to Boston in 1990. She attended Milton Academy, matriculated to Harvard University and graduated magna cum laude in visual arts and philosophy. Her highly acclaimed documentaries have won many international awards.

FILMOGRAFIE SELECTIVĂ / SELECTED FILMOGRAPHY

2012 RAFAEA: MAMA SOLARĂ / RAFAEA: SOLAR MAMA; 2006 FURTUNĂ DIN SUD / STORM FROM THE SOUTH (coregizor / co-director); 2004 CAMERA DE CONTROL / CONTROL ROOM; 2001 STARTUP.COM

Zgomot în cartier / Neighboring Sounds / O Som ao Redor

Viața într-un cartier rezidențial din Recife își vede nestingherită de cursul ei: Bia suferă de insomnii din cauza câinelui vecinilor și încearcă să-l reducă la tăcere, João se îndrăgostește de o fată despre care nu știe nimic, iar Dinho, care a lucrat în Germania, mai lucrează din când în când la mașinile vecinilor. Peste toate, tronează figura bătrânului Claudio, regele neîncoronat al cartierului. Echilibrul relativ al păienjenişului de relații dintre locuitorii din zonă e tulburat atunci când o firmă de pază își oferă serviciile.
Life in an exclusive neighborhood in

Recife follows its own steady course: Bia suffers from severe insomnia caused by her neighbors' dog, and tries to silence it by any means, João falls in love with a girl he knows nothing about, while Dinho is the scare of all the other residents' cars. Above all, the fatherly figure of Claudio, the master without a crown of the neighborhood. The relative equilibrium of it all is blown into pieces when the employees of a private security firm offer their services.

Brazilia / Brazil, 2012, 125'

REGIE / DIRECTED BY: **Kleber Mendonça Filho**
SCENARIU / WRITTEN BY: **Kleber Mendonça Filho**

DISTRIBUȚIE / CAST: **Maeve Jinkings, W.J. Solha, Irandhir Santos, Gustavo Jahn, Irma Brown, Lula Terra, Yuri Holanda**

PRODUCȚIE / PRODUCTION: **CinemaScópio**

FESTIVALURI, PREMII / FESTIVALS, AWARDS:

International Film Festival Rotterdam 2012: Premiul FIPRESCI / FIPRESCI Prize; **CHP:PIX Copenhagen 2012:** Marele premiu New Talent / New Talent Grand Prix; **São Paulo IFF 2012:** Cel mai bun film brazilian / Best Brazilian Film; **Cinemanila IFF 2013:** Cel mai bun regizor / Best Director; **Toronto Film Critics Association Awards 2014:** Cel mai bun debut / Best First Feature; **Locarno Film Festival 2012;** **Thessaloniki IFF 2012;** **Mar del Plata IFF 2012**



Statement curatorial / Curatorial statement:

Brazilia, statul Pernambuco, orașul Recife, cartierul Setubal. Ecorile sfârșitului de secol XIX, când sclavia era mai mult decât un cuvânt în dicționar, se aud și acum. Filmul e povestea unei operațiuni pe teritoriul inamic, în care spionul de condiție umilă are de înfruntat nu doar un patriarh, despre care e de presupus că e urmașul marilor proprietari de odinioară, sau măcar o reprezentare modernă a acestora, ci și suspiciunea generală față de Celălalt. Astfel, aflăm că același spațiu poate fi terenul de manifestare al unei libertăți exemplare și totodată un lagăr. Un subtil film-metaforă, pe care importantul critic și teoretician american David Bordwell îl consideră un giuvaier ascuns.



Brazil, Pernambuco state, the town of Recife, the neighborhood of Setubal. Echoes from the end of the 19th century, when slavery was the norm, can still be heard now. The film is the story of an operation on enemy soil in which the commoner spy has to face not only a patriarch, the last in a long line of plantation owners, or at least the modern representation of one,

but also the widely spread fear of the Other. This is how we come to learn that the very same space can be the manifestation ground of exemplary modern freedom and at the same time a concentration camp. Famed American film critic and theoretician David Bordwell considers this film a hidden gem.

Biografiile regizorilor / Directors' Bios: **Kleber Mendonça Filho**



Născut în 1968 în Recife, Brazilia, Kleber Mendonça Filho a absolvit cursurile Universității de Jurnalism, activând apoi în calitate de critic de film, înainte de a deveni regizor. În ultimul deceniu, scurtmetrajele sale au câștigat peste 100 de premii, în Brazilia și în străinătate. În 2011, abandonează critica de film, pentru a se dedica în exclusivitate filmului.

Born in 1968 in Recife, Brazil, Kleber Mendonça Filho is a graduate of the University of Journalism. He was a well-respected film critic, before turning to film direction. Over the last decade, his short films have won over 100 awards in Brazil and abroad. In 2011, he puts a stop to his efforts as a film critic and dedicates himself to filmmaking.

FILMOGRAFIE SELECTIVĂ / SELECTED FILMOGRAPHY

2009 RECIF ÎNGHEȚAT / COLD RECIFE / RECIFE FRIO (scurtmetraj / short)

2008 CRITICO (documentar / documentary)

2004 VINIL VERDE (scurtmetraj / short)



Program special EYE ON FILMS Special Program

Înființată în ianuarie 2011, EYE ON FILMS este o rețea unică de profesioniști din domeniul filmului, specializată în prezentarea lungmetrajelor de debut în cadrul festivalurilor partenere, precum și în exploatarea comercială a acestor filme, cu ajutorul partenerilor săi distribuitori, din Europa și nu numai.

Created in January 2011, EYE ON FILMS is a unique, global network of film professionals, which guarantees the circulation of a selection of first feature films in festivals partners in Europe and third countries, and the commercial exploitation of these films by distribution partners in Europe and third countries.

Polițistul / Policeman / Ha-shoter

Israel, 2011, 109'

REGIE / DIRECTED BY: **Nadav Lapid**
SCENARIU / WRITTEN BY: **Nadav Lapid**
DISTRIBUȚIE / CAST: **Yiftach Klein, Yaara Pelzig, Michael Moshonov**
PRODUCȚIE / PRODUCTION: **Itai Tamir, Laila Films**

Membru al unei brigăzi antiteroriste israeliene, Yaron nu are niciodată îndoieli în legătură cu opțiunile sale personale sau profesionale. Statul este instanța supremă, care trebuie respectată orice ar



fi. Inamicul arab trebuie stârpit, deoarece a fi arab este sinonim cu a fi terorist. Ce te faci, însă, atunci când teroristul e o fată israeliană de o frumusețe tulburătoare?

Yaron, a member of the Israeli Anti Terrorist Unit, has no doubts in his mind about the righteousness of his choices, be they personal or professional. State politics is the leading principle in life, and it has to be followed, no matter what. The Arab enemy from within has to be crushed, because being an Arab is one and the same with being a terrorist. This all changes when the terrorist's role is played by a beautiful Israeli girl.

Cârțița / The Mole / Kret

Polonia-Franța / Poland-France, 2010, 104'

REGIE / DIRECTED BY: **Rafael Lewandowski**
SCENARIU / WRITTEN BY: **Iwo Kardał, Rafael Lewandowski**
DISTRIBUȚIE / CAST: **Borys Szyc, Marian Dzięciel, Magdalena Czerwinska**
PRODUCȚIE / PRODUCTION: **Metro Films**

La mai bine de 30 de ani de când a fost închis pentru activitățile subversive desfășurate ca lider al sindicatului Solidaritatea, Zygmunt este acuzat de colaborare cu poliția politică. Paweł refuză

să vadă în tatăl său un trădător, însă, treptat, trebuie să accepte atât compromisiunile trecutului, cât și realitățile subterane care guvernează Polonia postcomunistă. Paradoxul? În toată această poveste despre pacturi rușinoase, nu există vinovați.

More than 30 years after being imprisoned for his activities as a Solidarity's leader, Zygmunt is accused of collaboration with the secret police.



Paweł refuses to accept that his father may have betrayed his cause, but, gradually, he has to accept the mistakes of the past, and also the unknown realities behind post-Communist Poland. The paradox is that, in this story about compromise, no one is guilty.

Super Trash / Man vs. Trash

Franța / France, 2013, 71'

REGIE / DIRECTED BY: **Martin Esposito**
DISTRIBUȚIE / CAST: **Martin Esposito, Brad Pitt, Quentin Tarantino, Mélanie Laurent**
PRODUCȚIE / PRODUCTION: **Mother and Son, InProduction**

La doar câțiva kilometri de litoral, departe de ochii sutelor de mii de turiști care invadează în fiecare an Coasta de Azur, se poate admira o formă modernă de relief, care deocamdată nu figurează în



hărți: muntele rezidual. Cineastul Martin Esposito se instalează într-o baracă de lângă orașul Villeneuve Loubet, pentru a inspecta ceea ce ar putea fi un veritabil dezastru ecologic. Astfel, devine martorul

poluării de proporții generate de Festivalul de Film de la Cannes.

Only miles away from the shore, away from the prying eyes of the hordes of tourists that invade the French Riviera every year, a new landform can be admired, one that has yet to be included in the local maps: the garbage mountain. Filmmaker Martin Esposito sets camp near Villeneuve Loubet, to witness what could well be an ecological disaster. This is how he learns that one of the main polluters is the Cannes Film Festival.



Complot pentru Mandela / Plot for Peace

Africa de Sud / South Africa, 2013, 80'

REGIE / DIRECTED BY: **Carlos Agulló,**
Mandy Jacobson

SCENARIU / WRITTEN BY: **Stephen Smith**

DISTRIBUȚIE / CAST: **Jean-Yves Ollivier,**
Thabo Mbeki, Joachim Chissano

PRODUCȚIE / PRODUCTION: **African Oral History**

La mijlocul anilor '80, angrenate în interminabile războaie de gherilă, Africa de Sud, Angola și Mozambic formau un triunghi toxic, o ecuație a cărei singură constantă era numărul, mereu în creștere, al victimelor umane. Afacerist fără scrupule sau spion, prieten al poporului sud-african sau vizionar pacifist, Jean-Yves Ollivier are meritul incontestabil de a fi adus pacea în sudul Africii și de a-l fi redat omenirii pe unul dintre cei mai luminați lideri ai săi: Nelson Mandela.



In the mid '80s, caught in endless guerilla wars, South Africa, Angola and Mozambique formed a toxic triangle, an equation whose only constant was the ever increasing number of human victims. Ruthless businessman or spy, friend of the South African people or

pacifist visionary, Jean-Yves Ollivier cannot be denied his role in having restored peace in the South of the Black Continent, and having helped give back to the world one of its most illustrious leaders, Nelson Mandela.

Politica intimității / Left Over – Intimate Politics / Doutes – Chronique du sentiment politique

Franța / France, 2013, 84'

REGIE / DIRECTED BY: **Yamini Lila Kumar**

SCENARIU / WRITTEN BY: **Yamini Lila Kumar**

DISTRIBUȚIE / CAST: **Benjamin Biolay,**
Lara Guirao, Christophe Barbier,
Suliane Brahim

PRODUCȚIE / PRODUCTION: **Sprints, Toloda,**
Good Lap Production

Două cupluri, patru perspective, aceeași obsesie: concesiile și mutările în forță, atuurile și slăbiciunile stângii franceze. Chris Bailey și Judith Lazard, respectiv Paul Adler și Albertine Langlois, adică politologul și istorica, jurnalistul și actrița, se ceartă și se împacă în funcție de pulsunile partidului pe care îl simpatizează sau urmăresc. Cât de departe sunt dispuși să meargă pentru a-și apăra convingerile?



Two couples, four different perspectives, the same obsession: the gambits and the wins, the strengths and the weaknesses of the French left wing movement. Chris Bailey and Judith Lazard, Paul Adler and Albertine Langlois, that is the the political

analist and the historian, the journalist and the actress, all fight and make up according to the moves of their party of choice. How far are they ready to go in order to defend their convictions?

Suspans **Dezvăluiri**
Context politic
Consecințe
Implicații **Fapte**

Și după, merge o cină bună,
unde toate se așează mai bine.

15 ani de povești



CA LA MAMA ACASĂ®



Noul Duster

Evoluție la exterior, revoluție la interior



3 ani
sau 100.000 km
Garanție

DACIA
GRUPE RENULT

www.dacia.ro | www.facebook.com/DaciaRomania

Conceput pentru a depăși orice obstacol, noul Duster impresionează la toate capitolele. Noul design aduce un plus de dinamism și îi întărește personalitatea puternică. Însă adevărata revoluție are loc la interior, printr-un design complet nou și echipamente moderne : cruise control, sistemul multimedia Media Nav cu touch screen, scaune încălzite, totul pentru un plus de eleganță și confort. Programează-te la un drive-test și trăiește experiența Duster!

Consum (l/100km): mixt: 4,7 - 8,0 ; urban: 5,2 - 10,4 ; extraurban: 4,5 - 7,0. Emisii CO2: 123 - 185 g/km. Perioada menționată cuprinde 3 ani garanție valabilă în condițiile documentelor de întreținere și garanție în limita a 100.000 km. Mașina din imagine este cu titlu de prezentare.

Nord și Sud / North and South

Securitatea națională / National Security / Namyong-dong 1985

Coreea de Sud / South Korea, 2012, 106'



REGIE / DIRECTED BY: **Chung Ji-young**
DISTRIBUȚIE / CAST: **Park Won-sang, Lee Kyeong-yeong, Myung Kye-nam, Seo Dong-soo**
PRODUCȚIE / PRODUCTION: **Aura Pictures**

În septembrie 1985, activistul pentru democrație sud-coreean Kim Geun-tae este târât cu forța la Namyong, unde se află agenția guvernamentală de securitate națională. Acolo îl cunoaște pe anchetatorul Lee Doo-han, care, cu un exces de zel față de regimul militar sud-coreean, îl ține în detenție peste 20 de zile, torturându-l cu apă și electricitate, până când el mărturisește că se află sub controlul Coreii de Nord.

In September 1985, South Korean democracy activist Kim Geun-tae is forcefully dragged to Namyong, where the government's national security agency is located at. There he meets the professional interrogator Lee Doo-han, who, with a distorted patriotism toward the South Korean military regime, detains Kim over 20 days and tortures him with water and electricity, until he confesses that he is under the control of North Korea.

Coreea de Nord, nimic de invidiat / North Korea – Nothing to Envy

România / Romania, 2013, 19'

REGIE / DIRECTED BY: **Adelin Petrișor**
PRODUCȚIE / PRODUCTION: **TVR (Romanian National Television)**

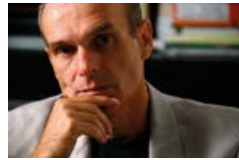


Un documentar semnat de unul dintre cei mai cunoscuți reporteri de război români, Adelin Petrișor, după vizita pe care a făcut-o în cel mai dur lagăr comunist încă existent în lume. Regizorul și cameramanul au fost primii jurnaliști TV români cărora li s-a permis accesul după 1989 în Coreea de Nord. Experiența lor s-a mai concretizat în publicarea unui album de fotografii și a unui volum nonficcional. Proiecția este urmată de o discuție cu regizorul filmului.

A documentary made by one of the most famous Romanian war reporters, Adelin Petrișor, after his visit to the toughest communist concentration camp still existent in the world. The director and the cameraman were the first Romanian TV journalists to be allowed access to North Korea after 1989. Their experience materialized also in a photo album and a nonfictional volume. The screening of the film is followed by a Q&A with its director.

MASTER CLASSES

Serge Avedikian (cineast, Armenia, Franța / filmmaker, Armenia, France): „Cenzura ideologică și cenzura economică în cinema” / “Ideological Censorship and Economic Censorship in Cinema”



Cristian Tudor Popescu (critic de film, România / film critic, Romania): „Putere și Adevăr în cinematografia românească” / “Power and Truth in Romanian Cinema”

PANORAMA

Dragii mei prieteni turnați / Dear Betrayed Friends / Drága besúgott barátaim

Ungaria-Germania / Hungary-Germany, 2011, 91'

REGIE / DIRECTED BY: **Sára Cserhalmi**
SCENARIU / WRITTEN BY: **Sára Cserhalmi, Paizs Miklós**
DISTRIBUȚIE / CAST: **János Derzsi, György Cserhalmi, Anna Györgyi, Zoltán Schneider**
PRODUȚIE / PRODUCTION: **KMH Film**

Într-o zi la arhivă, sexagenarul Andor decide să-și parcurgă dosarul pe care Serviciul Secret îl avea despre el. Spre surpriza lui, el descoperă că persoana care a oferit informații asupra lui, timp de decenii, a fost chiar cel mai bun prieten al său, János. Această incomodă dramă psihologică a regizoarei și scenaristei debutante Sára Cserhalmi abordează un subiect sensibil din trecutul nu-atât-de-îndepărtat, căruia Ungaria încă nu i-a acordat atenția cuvenită.

One day at the archives, 60-something Andor decides to read through the file the secret police kept on him. To his surprise, he discovers that even his best friend János informed against him, for decades. This disturbing psychological drama from debuting Hungarian director and screenwriter Sára Cserhalmi treats a sensitive topic from the not-too-distant past that Hungary has yet to give due attention.



Programe speciale

Sacul cu făină / The Bag of Flour / Le Sac de farine

Belgia-Maroc-Franța / Belgium-Morocco-France, 2012, 92'
REGIE / DIRECTED BY: **Kadija Leclere**
SCENARIU / WRITTEN BY: **Kadija Leclere, Pierre Olivier Mornas**
DISTRIBUȚIE / CAST: **Hafsia Herzi, Hiam Abbass, Smain Fairouze, Mehdi Dehbi Rania Mellouli**
PRODUȚIE / PRODUCTION: **La Compagnie Cinématographique, Sahara Productions**

Alsemberg, Belgia, 1975. Sarah are opt ani și locuiește într-un lăcaș catolic. Într-o zi, tatăl ei biologic, pe care nu l-a cunoscut niciodată, o ia în Maroc, într-un orașel pierdut în mijlocul munților Atlas, și o abandonează acolo. După nouă ani, o descoperim pe adolescenta Sarah, în plină revoltă a foamei (Revolta „Aw-bach”). Tatăl ei nu a trimis niciodată acasă banii pe care-i promisese, iar pentru familia la care ea locuiește, fiecare gură de hrănit înseamnă tot mai mult și mai mult.

Alsemberg, Belgium, 1975. Eight-year old Sarah lives in a Catholic foyer. One day, her biological father, whom she has never met, takes her to Morocco, in a little town lost in the

middle of the Atlas, and abandons her there. Nine years later, we find teenager Sarah in the middle of a hunger revolt (The Revolt of “Aw-bach”). Sarah’s father has never sent the money he had said he would, and for the family where she is staying, each mouth to feed accounts for more and more.



CINEPOLITICA

24



PANORAMA

UE 013, ultima frontieră / EU 013, The Last Frontier / EU 013, L'Ultima frontiera

Italia / Italy, 2013, 62'

REGIE / DIRECTED BY: **Alessio Genovese**
SCENARIU / WRITTEN BY: **Alessio Genovese, Raffaella Cosentino**
PRODUCȚIE / PRODUCTION: **Zabbara**



În fiecare an, în Italia, mii de cetățeni străini sunt reținuți în centrele de identificare și expulzare, deoarece nu dețin un permis de ședere curent. Pot fi deținuți acolo până la un an și jumătate fără a se fi făcut vinovați de vreo infracțiune sau fără a fi fost condamnați de vreun judecător. Detenția administrativă

din Europa reprezintă consecința extremă a operațiunilor de la frontieră în spațiul Schengen. Pentru prima dată în Italia, Ministerul de Interne a autorizat accesul unei echipe de filmare în centrele de identificare și expulzare. Într-un final, zidul de tăcere ce înconjoară aceste centre și pe oamenii din ele s-a deschis, pentru o scurtă vizită cu caracter excepțional. Însă a fost curând închis la loc, revenindu-se la indiferența cotidiană. „Un pumn în stomac”, scrie despre acest film Giacomino Russo Spena în „La Repubblica”.

Every year, in Italy, thousands of foreign citizens are kept inside the identification and expulsion centers because they lack a regular residency permit. They may be kept there up to a year and a half without being guilty of a crime and without being convicted by a judge. Administrative detention in Europe is the extreme consequence of the operation of the borders inside the Schengen area. For the very first time in Italy, the Home Office has authorized the access of a film crew to the identification and expulsion centers. Finally, the wall of silence surrounding these centers and the people kept inside, has opened up, for our short visit, as an exception. But it was soon after closed in its daily indifference. “A punch in the stomach”, writes about this film Giacomo Russo Spena in “La Repubblica”.

1914-2014 ILUZIE ȘI TEROARE – PRIMUL RĂZBOI MONDIAL

Un eveniment organizat de Fondul Franco-German Elysée, Institutul Francez, Institutul Goethe și Arhiva Națională de Filme – Cinemateca Română, prilejuit de împlinirea a 100 de ani de la izbucnirea Primului Război Mondial.

Iluzia cea mare / Grand Illusion / La Grande illusion

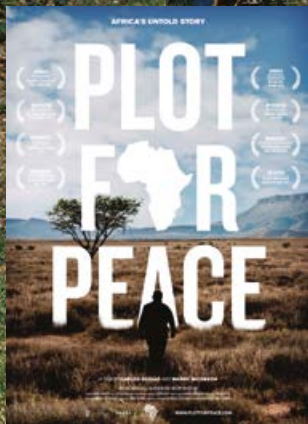
Franța / France, 1937, 114'

SCENARIU ȘI REGIE / WRITTEN AND DIRECTED BY: **Jean Renoir**
SCENARIU / WRITTEN BY: **Charles Spaak, Jean Renoir**
DISTRIBUȚIE / CAST: **Jean Gabin, Pierre Fresnay, Marcel Dalio, Erich von Stroheim, Dita Parlo**
PRODUCȚIE / PRODUCTION: **Réalisation d'art cinématographique (RAC)**

În timpul Primului Război Mondial, doi soldați francezi sunt capturați și închiși într-un lagăr pentru prizonieri de război. Urmează mai multe tentative de evadare, până ce ei sunt trimiși într-o fortăreață aparent impenetrabilă, unde salvarea pare imposibilă. Filmul lui Jean Renoir este considerat de mulți o capodoperă a cinematografului mondial.

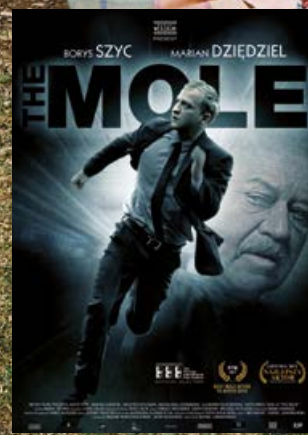


During the First World War, two French soldiers are captured and imprisoned in a German POW camp. Several escape attempts follow until they are sent to a seemingly impenetrable fortress which seems impossible to escape from. Jean Renoir's film is widely considered a masterpiece of world cinema.



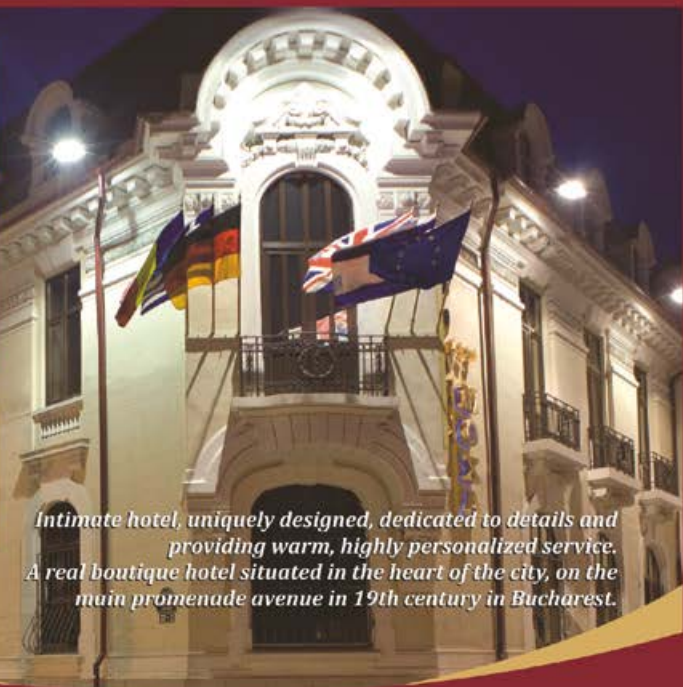
WIDE, EYE ON FILMS AND CINEPOLITICA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL PRESENT

a wide label **EYE ON FILMS** SPECIAL PROGRAMME



www.eyeonfilms.org

Le Boutique **M** Hotel Moxa



Intimate hotel, uniquely designed, dedicated to details and providing warm, highly personalized service. A real boutique hotel situated in the heart of the city, on the main promenade avenue in 19th century in Bucharest.

129 Calea Victoriei crossroads 4 Mihail Moxa Street
Sector 1, Bucharest, Romania
Tel: +40 21 650 55 55; Fax: +40 21 650 66 66
reservations@hotelmoxa.com
www.hotelmoxa.com

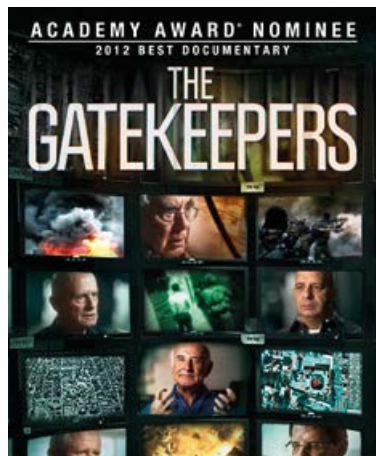
CÂȘTIGĂTORII CINEPOLITICA 2013 / CINEPOLITICA 2013 WINNERS

Trofeul CINEPOLITICA, acordat celui mai izbutit și mai profund film din competiție, a ajuns la **ROCK THE CASBAH**, în regia lui Yariv Horowitz, o coproducție Israel-Franța despre niște tineri soldați care încearcă să-și găsească puncte de sprijin în haosul care-i înconjoară, în Teritoriile Ocupate, în 1989. Juriul competiției a apreciat „realismul prezentării relațiilor israeliano-palestiniene din Fâșia Gaza, ce subliniază dramatismul unor atitudini individuale și colective, precum și absurditatea conflictelor din acest teritoriu”.



Cinepolitica Trophy went to **ROCK THE CASBAH**, an Israel-France co-production directed by Yariv Horowitz, an intense drama about young soldiers trying to find support in the chaos that surrounds them, in the Occupied Territories in 1989. The jury appreciated the “realistic presentation of Israeli-Palestinian relations in the Gaza Strip, which stresses the drama of individual and collective attitudes and the absurdity of the conflict in this area”.

Premiul pentru **Cel Mai Bun Film Politic** a fost obținut de **LAGĂRUL 14: ZONĂ DE CONTROL TOTAL** (Germania - Coreea de Sud), în regia lui Marc Wiese, un uluitor documentar despre un tânăr născut și crescut într-un lagăr de deținuți politici din Coreea de Nord. Distincția i-a fost acordată „pentru realismul și răbdarea cu care pătrunde în universul mental al unui tânăr născut într-un lagăr nord-coreean”.



The Best Political Film Award went to **CAMP 14: TOTAL CONTROL ZONE** (Germany - South Korea), directed by Marc Wiese, an enthralling documentary about a young man born and raised in a camp for political prisoners in North Korea. The jury gave the distinction “for realism and the patience in entering the mental world of a young man born in a North Korean concentration camp”.

Mențiunea specială i-a fost oferită documentarului **CERBERII**, în regia lui Dror Moreh, „pentru caracterul cu totul special al mărturiilor inedite despre lupta împotriva terorismului”. Nominalizat la Oscar, documentarul îi aduce în fața camerei de filmat, pentru prima dată, pe șase dintre conducătorii Shin Bet, agenția de securitate internă a Israelului, care fac mărturisiri fără precedent despre conflictul israelo-palestinian.



THE GATEKEEPERS, directed by Dror Moreh, was awarded a **Special Mention** “for the very particular nature of the testimonies about the fight against terrorism”, according to the jury. Nominated for an Oscar, the documentary brings in front of the camera, for the first time, six of the leaders of Shin Bet, Israel’s internal security agency. They make unprecedented confessions about the Israeli-Palestinian conflict.

Juriul Cinepolitica a fost format din Artan Minarolli, Dieter Wieczorek, Massimiliano Nardulli, Vintilă Mihăilescu, Bogdan Teodorescu și Răzvan Teodorescu.

The CINEPOLITICA Jury was comprised of Artan Minarolli, Dieter Wieczorek, Massimiliano Nardulli, Vintilă Mihăilescu, Bogdan Teodorescu, și Răzvan Teodorescu.



CINERPO

EXTRA

second edition / October 2014



POLITICA



TIME

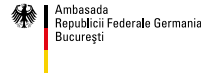
ORGANIZAT DE
/ ORGANISED BY

ASOCIATIA
CULTURA ȘI
IMAGINE

CU SPRIJINUL
/ WITH THE SUPPORT OF



PARTENERI INSTITUȚIONALI
/ INSTITUTIONAL PARTNERS



PRINTOR
COM



PARTENERI / PARTNERS



PARTENERI MEDIA / MEDIA PARTNERS



8-13 APRILIE 2014 / CINEMA STUDIO / CINEMA ELVIRE POPESCO / CINEMA UNION

CINEPOLITICA

π = 3,14159

265359 **FILM POLITIC**

HERO HOPE CONSTITUTION

CHARISMA EMPIRE DISCLOSURE

POWER SUBVERSIVE GAMBLE DECEPTION

DOCTRINE LOYAL LEADER RULE OF LAW POSITION

LIES BLINDFOLD WALL MOB REVOLUTION MANIPULATION

LEFT CORRUPTION OLIGARCHY BRIBE COMMUNISM RIOT RIGHT

CHAOS BLUF GREED ENCLOSURE CONTROL SYSTEMATIC REPRISAL ORDER

DESPOTISM TYRANNY TERROR HOLOCAUST MONEY HUNGER ABUSE APARTHEID PUPPETEER

PYRAMID RELATIONSHIP TAXES DEATH INDUSTRY COLOSSUS GLORY PAIN VICTORY WAR BLOOD ELECTIONS

POLICE SECRET INVESTIGATION CAMP TORTURE FREEDOM EXILE EXODUS REFUGEE TOP GOVERNMENT INSTITUTION INQUIRY

BORDER MIND CONTROL EUTHANASIA SQUAD EXECUTION PRISON ARISTOCRACY GUILLOTINE AK47 ECONOMY EMBARGO STRUGGLE OIL RESOURCES

GOLD SOVIET CAPITALISM GOODS CRISIS EVENTS HISTORY COUP D'ETAT ARMY BILLIONS JOURNALISM BILLS HATRED DOCTRINE DANGER RELIEF AID RELIGION MARTIAL LAW

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE FILM CINEPOLITICA

— WWW.CINEPOLITICA.RO —



IT ALWAYS SEEMS
IMPOSSIBLE UNTIL
IT'S DONE.

N.M.